

RAMÓN LLULL. *Libro de Contemplación en Dios. Tomo II* (eds.: Julia Butiñá, Matilde Conde, Carmen Teresa Pabón, María Lluïsa Ordóñez). Madrid: Palas Atenea, 2020, 692 pp. ISBN: 978-84-15194-34-7.

Ricardo DA COSTA¹

Siempre es un honor recibir en el mundo de los libros una obra de Ramon Llull (1232-1316). Y especialmente lo es en este caso tratándose de la que ha sido considerada su obra principal, el *Llibre de Contemplació en Déu*.² Y lo es desde el punto de vista editorial por pasar con este tomo el ecuador de la publicación de la obra completa, repartida en tres volúmenes según la división que hizo su autor. Volumen II que incluye sólo un libro, el Tercero, y que está dedicado todo él al hombre, así como el volumen I se centró todo él en la divinidad.³

La temática, pues y la gran novedad de éste, incluso dentro del espectro medieval de libros filosófico-teológicos, es que esa cantidad enorme de páginas (691 en esta edición) se destina sólo a lo humano. Siempre visto, como todas las temáticas que toca el filósofo mallorquín, con la originalidad que le caracteriza. Así, comienza por

¹ [Acadèmic corresponent a l'«stranger» da Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona](#). [Website](#). Professor titular do [Departamento de Teoria da Arte e Música \(DTAM\) da UFES](#) e membro do Doutorado [Transferências Interculturais e Históricas en la Europa Medieval Mediterránea](#) do [Institut Superior d'Investigació Cooperativa IVTRA](#) [ISIC-2012-022] da [Universitat d'Alacant \(UA\)](#).

² Gustaríamos de indicar a los lectores de lengua portuguesa COSTA, Ricardo da. “A experiência religiosa e mística de Ramon Llull. A *Infinitude* e a *Eternidade* divinas no *Livro da Contemplação* (c. 1274)”. In: *Scintilla - Revista de Filosofia e Mística Medieval*. Curitiba: Faculdade de Filosofia de São Boaventura (FFSB), vol. 3, n. 1, janeiro/junho 2006, p. 107-133. [Internet](#), y COSTA, Ricardo da, SILVEIRA, Sidney. “Como Deus é ciente em sua essência divina. A *presciência de Deus* em Santo Tomás de Aquino e no *Livro da Contemplação* (c. 1271-1273) de Ramon Llull”. In: [Trans/Form/Ação, Marília, v. 38, n. 2, p. 9-34, Maio./Ago., 2015](#).

Para las versiones (catalanas y latinas), ediciones y traducciones del *Llibre de contemplació* —e indicaciones de los principales trabajos— [Base de Dades Ramon Llull \(Llull DB\)](#). [Centre de documentació Ramon Llull](#). [Internet](#).

³ [Link](#) de Editorial Palas Atenea – Centro de Lingüística Aplicada ATENEA para compra.

icm

Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 12 (2020/2)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

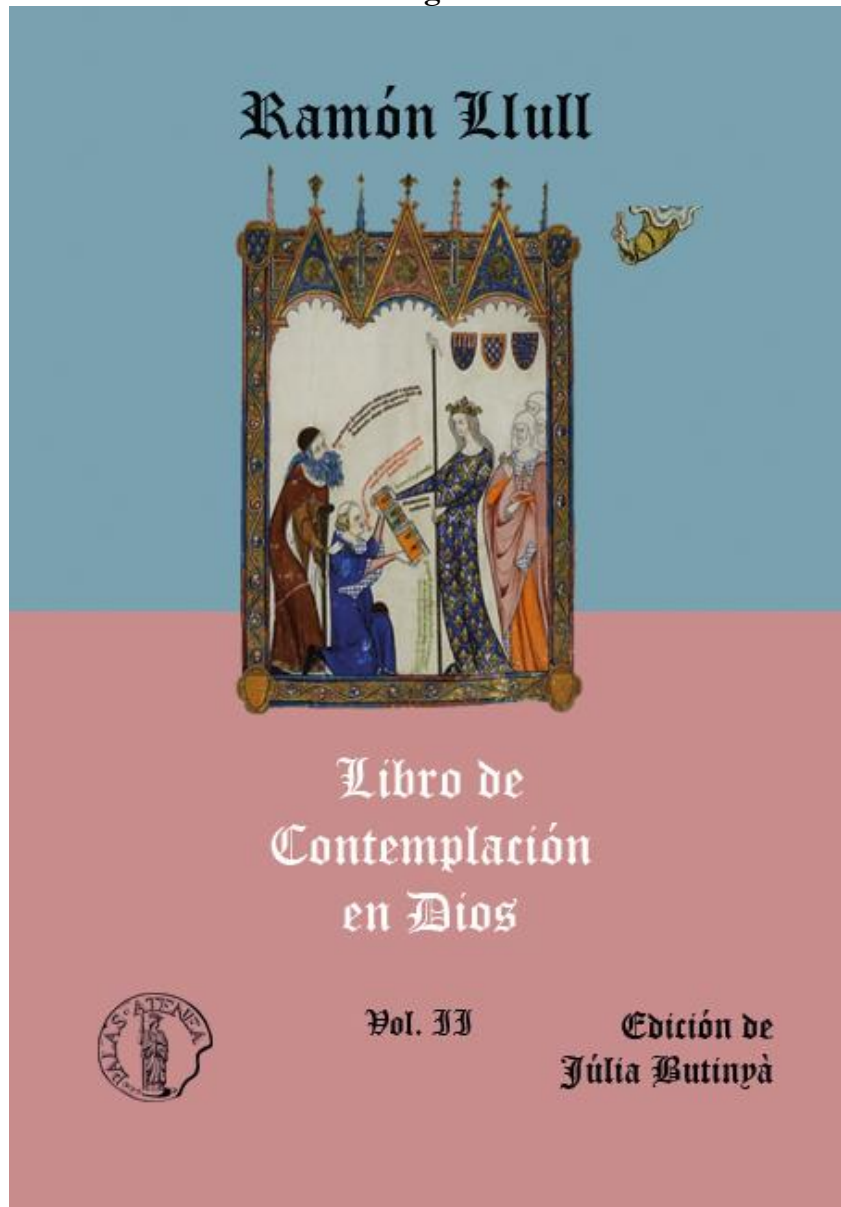
Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

los sentidos, pero distingue los sentidos materiales de los espirituales, como la *conciencia* o el *fervor*.

Imagen 1



Así mismo, su particular modo de ver las cosas le lleva a tratar de lo sensual desde una doble perspectiva, pues los cinco sentidos habituales, los usamos más allá del sentido estrictamente físico –o si se quiere, en sentido figurado–, el cual también contempla: oímos palabras y oímos alabanzas; o bien da un amplio espectro a la sensibilidad: cómo el hombre siente hambre y sed, pero también siente lujuria, vergüenza o miedo.



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 12 (2020/2)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

Es característico de Lull agotar los temas y en este caso, en el análisis del ser humano desde el panorama del pensamiento, ha sido en muchos puntos pionero, pues alcanza a aspectos como tratar del control de las emociones, que hoy resulta tan actual.

Desde el punto de vista literario destacamos el capítulo de la vista, donde va viendo todos los oficios y, como en los libros de horas medievales, describe y dibuja las costumbres de los marineros, de los labradores, etc.⁴ Retablo de la sociedad de su tiempo que valoró mucho un crítico de la literatura tan agudo como era Martín de Riquer (1914-2013).

Hay que resaltar que el análisis que hace de los sentidos, que informa este libro, acaba con la limitación de cada uno de ellos; a excepción del último, el que denomina deseofervor-anhelo, que en el hombre no sólo se siente ilimitado, sino que es mucho mayor en el hombre cristiano que en los que no lo es.

Cabe dar una pequeña muestra de un pasaje casi al azar, pero significativo del estilo luliano; es del capítulo 132, de la XXVII distinción “Que trata de la sensibilidad humana:

Cómo es sensible el hombre a la salud o a la enfermedad.

13. A Ti, Señor Dios, sea dada toda gloria, toda alabanza y todo honor, porque el cuerpo me agravia cuando empieza a enfermar y no me informa ni me da indicios; y cuando está enfermo, entonces me da sensibilidad acerca de su enfermedad. Y el alma, Señor, hace lo contrario, porque cuando el alma empieza a enfermar, en seguida me remuerde la conciencia; y cuando ha perseverado mucho en el pecado, me ciega los ojos de la conciencia para que no sea sensible a su enfermedad.

En cuanto a la elaboración del libro ha seguido el equipo de latinistas e hispanistas que lleva a cabo el conjunto de la obra (Matilde Conde, Carmen Teresa Pabón, María Lluïsa Ordóñez), coordinado por Julia Butiñá, si bien se ha sumado en la primera distinción (la XXIII, sobre el sentido de la vista) el lulista Antonio Ortega Villoslada. Se puede consultar la presentación celebrada en el contexto del [*II Simposi Internacional Delits Prohibits*](#) (19-20/06/2020).

Terminamos con felicitaciones a los editores de [*ISIC-IVITRA*](#), prestigiado *Centro Internacional de Traducción* encabezado por el Prof. Dr. Dr. Vicent Martines Peres y la

⁴ COSTA, Ricardo da. “Las definiciones de las siete *artes liberales* y *mecánicas* en la obra de Ramón Lull”. In: [*Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*](#). Madrid: Universidad Complutense de Madrid (UCM), vol. 23 (2006), p. 131-164.



Antonio CORTIJO & Vicent MARTINES (orgs.). *Mirabilia / MedTrans 12 (2020/2)*

New Approaches in the Research on the Crown of Aragon

Nous aspectes en la investigació sobre la Corona d'Aragó

Novos aspectos nas investigações sobre a Coroa de Aragão

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

Universidad de Alicante y la Sede Universitaria de La Nucía (perteneciente también a la UA), por tal hazaña, pues sin duda se tiene que calificar así en nuestros días el hecho de animarse a publicar una obra de estas dimensiones.

Ahora bien, es evidente que hacía falta, que era una deuda de la lengua castellana, lengua en la que Ramon Llull, desde la Edad Media, fue tan bien acogido, y autor que ha sido estudiado y valorado en múltiples ocasiones a lo largo del tiempo en esta lengua –en los últimos siglos, por Menéndez Pelayo (1856-1912) o Menéndez Pidal (1869-1968)–; era preciso, pues, que, en esta lengua, esta obra tan principal de Llull se viera hecho libro.